

4) заострение внимания на типичности примера (*Characteristically* ‘характерно, что; не удивительно, что’);

Characteristically, he set about writing his own – Osnovy Khimii [Principles of Chemistry] – between 1868 and 1870. – ‘Не удивительно, что он начал писать свой собственный учебник «Основы химии» между 1868 и 1870 годами’.

5) личная характеристика (*So strong indeed* ‘безусловно’);

...they're so strong indeed, that no philologist could examine them all three, without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps, no longer exists. – ‘...они настолько сильные, что ни один филолог не мог бы исследовать их всех, не веря, что они произошли от общего источника, которого, возможно, больше не существует’.

6) выделение самой важной начальной информации (*First of all* ‘в первую очередь’; *and most importantly* ‘наиболее важным является...’);

First of all, both required a systematization of the basic building blocks of their subject, which in both cases turned out to be a periodic system. – ‘Прежде всего, обоим ученым была нужна систематизация основных строительных блоков своего предмета, которые в обоих случаях оказались периодической системой’.

And most importantly, how can we learn to see in genuinely new ways? ‘И самое главное, как мы можем научиться видеть все по-другому?’

7) привлечение внимания; новый подход (*Surprisingly* ‘на удивление’);

There is huge distance and still words sometimes sound surprisingly similar. ‘Между ними огромная разница, и всё же на удивление слова иногда звучат схоже’.

8) личный опыт (*I was interested* ‘я заинтересовался...’);

I was interested in this theory because if Einstein was right, we are bathed in these ripples but we have been blind to the information they carry – until now. – ‘Я заинтересовался этой теорией, потому что, если Эйнштейн был прав, мы купались в этих колебаниях, но до сих пор мы были слепы к информации, которую они несут’.

В результате анализа было установлено, что текст научно-популярных статей содержит специфические лингвистические и стилистические средства, выражающие позицию автора по затрагиваемой в статье теме. Позиция автора безоговорочно влияет на наше восприятие любой информации, а авторская оценка формирует мнение читателей.

Н. П. Науменко

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ПОПОЛНЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БИРЖЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Формирование новой терминосистемы проходит несколько этапов: формирование теории – специальное упорядочивание терминов в терминосистему; рост объема знаний – постоянное пополнение терминосистемы

новыми терминами; изменение теории – описание теории старыми терминами и внедрение впоследствии новых. При изменении и создании новой теории и новой терминосистемы остается часть предыдущих терминов и добавляются новые, связанные с новой областью знаний.

Биржевая терминология содержит ряд терминов, которые появились в течение последних лет. Некоторые из ранее употребляемых терминов приобрели новые и дополнительные значения, часть из них стала выходить из употребления, переходя в разряд устаревших. Это связано с интенсивным развитием технологий, их внедрением на бирже и с изменением характера биржевой деятельности. Все это не могло не отразиться на состоянии исследуемой лексики. В рамках данной статьи под *термином* понимается слово или словесный комплекс, существующие в рамках определенной замкнутой системы и отличающиеся семантической целостностью, контекстуальной независимостью, высокой информативностью и точностью. Под *биржевой терминологией* понимается совокупность терминов данной отрасли, образующая особый сектор лексики.

Источником биржевых терминов является, главным образом, *биржевая сводка* – документ, в котором сообщаются данные о сделках по зарегистрированным ценным бумагам на фондовой бирже. Биржевые сводки представлены в виде котировок и находятся на сайтах бирж в открытом доступе. Котировки являются результатами торгов по биржевым сделкам. Биржевая сводка – это жанровая разновидность официально-делового стиля административно-канцелярского подстиля. Это результат анализа различных характеристик и процессов, отражающий важнейшие объекты исследуемого явления. На результат влияют такие признаки как глубина анализа, способ обработки данных, а также место проведения анализа.

Исследуемые термины отбирались методом сплошной выборки из биржевых сводок, размещенных на сайтах англоязычных товарно-сырьевых бирж (Chicago Board of Trade (CME Group), Chicago Mercantile Exchange (CME Group), New York Mercantile Exchange (CME Group), MultiCommodity Exchange, European Energy Exchange, London Metal Exchange)), экономических журналов на английском языке (EnergyGlobal, Investing, Financial Times, The Newecoconferencekiev@i.uaconomy), Англо-русского словаря биржевых и экономических терминов. Объем выборки составил 350 терминологических единиц.

Биржа – форма регулярно действующего оптового рынка товаров, продающихся по стандартам и образцам (товарная биржа), ценных бумаг (фондовая биржа) и иностранной валюты (валютная биржа), а также рабочей силы (биржа труда). Товарная биржа концентрирует оптовый оборот по массовым, в основном сырьевым и продовольственным, товарам (цветные металлы, зерно, хлопок, сахар и др.). Различают универсальные и специализированные (по отдельным товарам или их группам) товарные биржи. На официальных фондовых биржах допускаются операции с акциями только крупных компаний; во многих странах возникают неофициальные фондовые

биржи, где обращаются любые ценные бумаги. Члены биржи делятся на брокеров и дилеров. Биржа устанавливает стандарты на биржевые товары, уровень цен (котировку) на товары и ценные бумаги, анализирует конъюнктуру спроса и предложения, распространяет деловую информацию.

Первые биржевые термины появились на латинском языке. Так, например, лексическая единица *bursa* 'биржа' впоследствии появилась и в других языках.

Биржа как рыночный институт включает в себя три составляющие: *a building* 'место', *merchants* 'купцы' (люди, осуществляющие товарообменные операции), *transactions of business* 'сделки'.

Годом зарождения биржи в качестве финансового института и началом развития английской биржевой терминологии считается 1569 г., когда появляется первая официальная биржа в Лондоне – *London Royal Exchange* 'Лондонская королевская биржа'. Первые биржи располагались в кофейнях, где и начал зарождаться биржевой жаргон, основанный на общелитературной лексике: *puts and refusals* 'предложения и отказы', *bulldog market* 'рынок бульдогов' (иностраный рынок в Соединенном Королевстве), *bulls* 'дилеры, играющие на повышении цен'.

В 1602 г. открылась товарная биржа в Амстердаме, которая начала осуществлять сделки с использованием ценных бумаг, в связи с чем появились такие термины, как: *securities* 'ценные бумаги', *share* 'акция', *paper* 'ценная бумага'.

Для номинации более сложных биржевых операций, функций и т.п. вводятся такие термины, как *capital gain* 'прирост капитала', *debt displacement* 'замещение долга', *price elasticities* 'ценовая эластичность'.

Строительство специального здания *London Stock Exchange* 'Лондонской фондовой биржи' привело к образованию терминов, связанных со структурными подразделениями бирж: *floor* 'торговый зал', *back office* 'подразделение банка, обслуживающее расчеты по биржевым сделкам'.

Необходимость конкретизации понятий привела к появлению многокомпонентных терминов: *price momentum* 'ценовой момент', *simple interest* 'простые проценты', *all equity rate* 'ставки любого акционерного капитала', *bond points* 'облигационные пункты'.

Также множество терминов были заимствованы из других сфер, напрямую связанных с биржевой деятельностью. Такие лексические единицы, как *assets* 'активы', *cash* 'наличный расчет', *creditor* 'кредитор', *debt* 'долг' были заимствованы из банковской терминологии.

Созданием новых технических устройств в период к. XIX – н. XX в., связанный с мировой научно-технической революцией, повлияло на возникновение нового пласта терминологии в биржевой торговле: *run off* 'отражение на ленте тикера цен на момент закрытия биржи', *ticker* 'механизм для получения информации о котировках', *ticker symbol* 'кодовое сокращение ценной бумаги для идентификации и передачи информации'.

В 1848 г. в США появилась *Chicago Mercantile Exchange* ‘Чикагская товарная биржа’, которая впервые использовала *futures* ‘фьючерсы – контракты на продажу товаров или финансовых средств для будущей поставки на товарную биржу’. С появлением фьючерсов возникла новая группа терминов, образованная от данного вида контракта: *futures contract multiple* ‘показатель фьючерсного контракта’, *futuresmarket* ‘фьючерсный рынок’, *theoretical futures price* ‘теоретическая фьючерсная цена’.

Развитие компьютерных технологий в 1970–1980 гг. привело к образованию нового пласта биржевой терминологии, связанной с компьютеризацией биржевой деятельности: *bank wire* ‘банковская компьютеризированная система’, *to monitor* ‘осуществлять мониторинг (контролировать)’.

С появлением *computer exchange* ‘компьютерной биржи’ увеличилось количество биржевых товаров, что привело к усложнению терминов и появлению многокомпонентных понятий. Для упрощения терминологических сочетаний наметилась тенденция к сокращениям: *zero balance account (ZBA)* ‘счет с нулевым балансом’, *weighted average cost of capital (WACC)* ‘средневзвешенная стоимость капитала’, *variable-rated demand bond (VRDB)* ‘облигация на предъявителя с переменной ставкой процента’, *value-at-risk model (VAR)* ‘модель риска стоимости’.

К сокращениям также относятся усечения, т.е. сокращения слов путем сохранения первого слога, реже второго и третьего: *ex* (*exchange*) ‘1. биржа; 2. обмен валют’; *fut* (*futures*) ‘срочные контракты’; *int* (*interest*) ‘процентный доход’.

Таким образом, формирование и пополнение биржевой терминологии зависит как от исторического фактора и развития биржевой деятельности, так и от особенностей функционирования фондового рынка.

Я. Э. Осипова

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ОПОСРЕДОВАННОГО ПЕРЕВОДА

В связи с тенденцией расширения сотрудничества Республики Беларусь с ведущими международными финансовыми и экономическими организациями (МВФ, Всемирным банком, ЕБРР, Европейской экономической комиссией ООН, ЮНКТАД), а также традиционным участием страны в деятельности ООН, Движения неприсоединения, Организации по безопасности, встает вопрос о подготовке специалистов, готовых к межкультурной коммуникации не только с носителями английского языка, но и с людьми, для которых этот язык не является родным. Ч. Фергюсон отмечает, что большая часть коммуникации в мире ведется на языках, являющихся не родными языками говорящих, а вторыми или «энными», которые были приобретены тем или иным способом и используются по мере необходимости. Так, 400 млн человек называют английский своим родным языком, в то время